



**BAZTAN BALLEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DEL NOBLE VALLE Y
UNIVERSIDAD DE BAZTAN**



2011ko EKAINAREN 20ko EZ OHIKO OSOKO BILKURA
SESION PLENARIA EXTRAORDINARIA DE 20 DE JUNIO DE 2011

Baztango Herriko Etxeko Bilera Aretoan, En la Sala de Sesiones del Ayuntamiento 2011ko ekainaren 20an, astelehena, del Valle de Baztan, siendo las 8 de la ilunabarreko 8etan, Baztango Udaleko tarde del día 20 de junio de 2011, lunes, se Osoko Bilkura bildu da, ez ohiko bileran, reúne, en sesión extraordinaria el Pleno Garbiñe Elizegi Narbarte alkate andrearen Municipal, presidido por la alcaldesa lehendakaritzapean, eta zinegotzi hauek Garbiñe Elizegi Narbarte y con la etorri dira: Mikel Ortega Arraztoa, asistencia de los siguientes concejales: Santiago Esarte Muniain, Maitane Mikel Ortega Arraztoa, Santiago Esarte Maritorea Azkarate eta Jon Elizetxe Muniain, Maitane Maritorea Azkarate y Bidegarai, BILDU taldekoak; Begoña Jon Elizetxe Bidegarai, del grupo BILDU; Sanzberro Iturriria, Maria Isabel Olave Begoña Sanzberro Iturriria, Maria Isabel Ballarena, Leopoldo Jaén Sobrino, Jose M^a Olave Ballarena, Leopoldo Jaén Sobrino, Garmendia Arizmendi, UPN taldekoak; Jose M^a Garmendia Arizmendi, del grupo Florentino Goñi Telletxea, Iñigo Iturralde UPN; Florentino Goñi Telletxea, Iñigo Elliceche, BAZTANGO EZKERRA Iturralde Elliceche, del grupo BAZTANGO taldekoak; Pedro María Iriarte Celayeta, EZKERRA; Pedro María Iriarte Celayeta, NABAI taldekoa. del grupo NABAI.

Maria Carmen Iribarren Iribarren (UPN Maria Carmen Iribarren Iribarren, del taldekoa) zinegotzi andrea ez da agertu. grupo UPN no ha acudido.

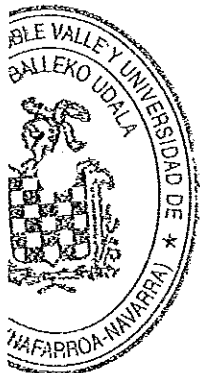
Idazkari lanetan, Maria Paz Fagoaga Actúa como secretaria, María Paz Fagoaga Iturralde andrea ari da, alkate andreak Iturralde, habilitada para este acto. bilera honetarako gaitu duena.

Alkate andrearen aginduz, bilkura hasi da La alcaldesa da comienzo a la sesión en la eta, deialdiko gai bakarrari jarraituz, gai que se trata el único punto del orden del horri buruz aritu dira. día.

1.- UDALEKO LANGILE-ZERRENDA 1.- MODIFICACIÓN PLANTILLA ORGANIKOA ALDATZEA. ORGANICA DEL AYUNTAMIENTO, IDAZKARIAREN LANPOSTUARI EN LO QUE AFECTA AL PUESTO DE DAGOKIONA. SECRETARIA.

Baztango udaleko idazkaria, eritasuna dela Dado que la secretaria titular del eta, baja egoeran jarraitzen du eta udalaren ayuntamiento se halla en baja temporal por funtzionamendurako alkateak erabaki du enfermedad, para el funcionamiento del lanpostu hori betetzea, premiazko ayuntamiento la alcaldesa ha decidido prozeduraren bitartez, aldi baterako izanen cubrir esta plaza de forma temporal hasta den kontratazio baten bidez. Hori da, la reincorporación de la titular, por el idazkari titularra lanean jardun hasi arte. procedimiento de urgencia.

Gaur egun, udaleko langile-zerrendan, La plantilla orgánica actual no especifica el idazkariaren lanpostuak euskara perfil lingüístico del puesto de secretaria y eskakizuna finkatzekoa du. Horren por ello el conocimiento del euskara se ondorioz, euskararen ezagutza “meritotzat valora como “merito cualificado” y la hartzen da” eta alkateak proposatu du alcaldesa ha propuesto que sea “beharra” modura finkatzea. “preceptivo” el conocimiento de dicho idioma.



Garbiñe Elizegi

Alkate andreak hitza hartu du eta, laburbilduz, hau adierazi du:

Baztango Euskararen Ordenantzak erraten du udaleko lanpostu guztietako hizkuntza eskakizunak finkatu behar direla eta, Euskara Batzordea osatu bezain laster lan horretan hasiko dela.

Momentuan, idazkaririk ez dago udalean eta, premiazkoa da lanpostu hori aldi baterako betetzea. Ordenantzak erraten du kontratatuko diren langile guztiak euskaraz nola gaztelaniaz lan egiteko gai izan behar dutela eta, horregatik, idazkariaren lanpostuaren hizkuntza eskakizuna finkatu behar da.

Horrek suposatzen du, udaleko plantilla organikoaren aldaketa partziala.

Proposatu du, lanpostu horri EGA edo baliokidea eskatzea.

Proposatu duen aldaketa, oinarritzen da: Nafarroako Toki Administrazioari buruzko 4/2011 Foru Legean, 6/1990 Foru Legea aldatzen duena, 235 eta 236 artikuluan xedatzen du: Toki entitate bakoitzak bere plantilla organikoan adierazi beharko ditu plazen eta lanpostuen ezaugarriak. Euskarari buruzko 18/1986 Foru Legearen eta hura garatzeko araudia aplikatuz kontuan hartzen direnak eta, onesteko nola aldatzeko aurrekontuetarako ezarritako tramiteak bete beharko dira.

Oinarria du ere, Baztango Euskararen Ordenantzan, Baztango Euskara teknikariak zentzu horretan egin du txostena, 2011ko ekainaren 15ean.

Txostena osorik irakurri da.

La alcaldesa ha tomado la palabra y de manera sintética ha dicho:

Que, la Ordenanza del Euskara dice que hay que determinar los perfiles lingüísticos de todos los puestos de trabajo y que en cuanto se forme la Comisión de Euskara se procederá a ello.

De momento y por no contar con los servicios de secretaría se debe proceder de manera urgente a cubrir temporalmente este puesto. La Ordenanza dice que los trabajadores que se contraten deberán estar capacitados para prestar su servicio en Euskara y es por eso, por lo que propone determinar el perfil lingüístico del puesto de secretaria.

Ello, supone la modificación parcial de la plantilla orgánica del ayuntamiento.

Propone el perfil EGA o equivalente.

La modificación planteada se fundamenta en la Ley Foral de Administración Local, que en los artículos 235 y 236 dice que las entidades locales incluirán en la plantilla orgánica las características y puestos de trabajo, incluidas las relativas a la aplicación de Ley Foral 18/1996 de la Ley Foral del Vascuence y para la aprobación y modificación se cumplirán los trámites establecidos para la aprobación de los presupuestos y en la propia Ordenanza del Euskara de Baztan, como así informa la técnico del Servicio de Euskara en informe emitido el día 15 de junio de 2011.

Se da lectura íntegra del informe.

Begoña Sanzberro Iturririk, UPN taldekoa, hitza hartu du eta, laburbilduz, hau adierazi du:

Ulertu dute, idazkariaren lanpostua betetzeko bertan-behera utzi dela, Baztango esparruan euskararen erabilera arautzen duen Ordenantzaren 32. artikulua erraten duena jarraituz. Artikulu honek dio, Euskara Zerbitzuak Baztango udalbatzari

Begoña Sanzberro Iturriria, del grupo de UPN toma la palabra y de forma sintética ha dicho:

Que, entienden que la alcaldesa ha dejado sin efecto la convocatoria efectuada para la provisión temporal de la plaza de secretario/a, en base lo establecido en el artículo 32 de la Ordenanza reguladora del uso y fomento del euskara en el ámbito

proposatuko dio lanpostu bakoitzari dagokion perfila onets dezan, beti ere, Euskara Batzordeak aztertu eta gero.

Aitortzen du, gaia premiazkoa dela baina, Alkatearen Ebazpena, deialdia bertan behera utzi duena, Baztango Ordenantza ez du betetzen.

Erreferentzia egin du, Ordenantzaren 44 artikuluari, hau erraten du: Euskara Batzordea eztabaidarako elkargunea izanen da: udalaren hizkuntza normalizazioaren finkatu eta berrikusteko irizpideak emateaz arduratuko da. Euskara Zerbitzuak laguntza teknikoa era beharrezko azpiegitura emanen dizkio.

Batzordeak osatzekoak dira eta, ondorioz, proposamenak ez du Ordenantzaren aginduak betetzen.

Akitzeko erran du, ez daudela prest lehendabiziko Plenotik Ordenantzarekin ez betetzea eta, hau ez dela, hasteko modu hoberena. Gainera, bete behar den lanpostua, aldi baterako da.

Aditu du ere, azterketa euskara hutsean eginen dela eta, honek zailduko du FNMC eta Toki Administrazioarako kideak proben balorazioetan parte hartzea.

Eskatu du, EGA beharrezko baldintza izan eta ere, norberak libre izan dadila azterketa euskaraz nola gaztelaniaz egiteko.

Ez du bidezkoa jotzen alkatearen Ebazpena, deialdia bertan behera utzi duena, ez eta Plantillaren aldaketa Baztango Euskararen Ordenantza betetzen ez duelako.

Alkate andreak hartu du hitza, eta laburbilduz, hau adierazi du:

Ordenantza betetzen da zeren eskatzen du langileak euskaraz nola gaztelaniak gai izanen direla lanak egiteko.

Idazkaririk ez dagoenez, Batzordeak osatzekoak dira, eta premiazko jotzen du aldi baterako idazkaria kontratatzea.

Euskara zerbitzuari kontsulta egin dio eta,

municipal de Baztan. Este artículo dice que los perfiles lingüísticos serán propuestos por el Servicio de euskara y estudiado por la Comisión de Euskara, correspondiendo al Pleno la aprobación definitiva.

Reconoce la urgencia de contar con un secretario/a pero manifiesta que la Resolución que deja sin efecto la efectuada, incumple la Ordenanza aprobada por el ayuntamiento.

Hace referencia al artículo 44 de la Ordenanza que dice "la Comisión de euskara constituirá un órgano de discusión: establecerá las líneas de actuación para la normalización lingüística así como los criterios para su revisión. Contará con la ayuda e infraestructura del Servicio de euskara".

Al no haberse constituido las Comisiones, la modificación propuesta se incumple con la Ordenanza.

Concluye diciendo que desde el primer pleno no están dispuestos a incumplir con la Ordenanza y que no ser la mejor manera de comenzar. Además se trata de una plaza temporal.

Dice, también, tener conocimiento de que las pruebas se quieren efectuar el exámen únicamente en euskara, con lo que se dificultaría la participación en la valoración de las pruebas al departamento de Administración Local y de la FNMC.

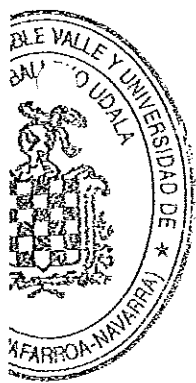
Solicita que aunque el requisito sea tener el EGA los participantes puedan optar la lengua para desarrollar las pruebas.

No ve oportunidad en la suspensión de la convocatoria efectuada y tampoco apoyara su grupo el cambio de la Plantilla por incumplimiento de la Ordenanza del Euskara en Baztan.

La alcaldesa toma la palabra y sintetizando ha dicho:

Que, se cumple con la Ordenanza del Baztan, ya que pide que los trabajadores que se contraten estén capacitados para hacerlo en Euskara y castellano.

Al no contar con los servicios de secretaria, las Comisiones se hallan pendientes de composición y por ello,



Alcaldesa

honek denek entzun dugun txostena egin du.

Euskararen Legea, ordenantzaren gaintik dago.

Azterketako probak, euskaraz nola gaztelaniaz egiten ahalko dira. Hori bai, proba bat euskaraz izanen da.

Nafarroako Toki Administrazioari, galdetu du lizentziatuaren bat euskalduna ote zen, epaimahaian hori egoteko, baina inor ere ez dakiela erantzun diote. Euskalduna nahi izanez, bertze leku batean aurkitu beharko zutela. Alkatearen ustez, euskaldun eremukook eskubide berberak izan behar genuke, baina ez da horrela.

Akitzeko adierazi du: aldaketa premiazkoztat jotzen duela eta ezin dela inondik ere, euskaraz nola erdaraz lana egiteko izanen ez den idazkaririk kontratatu.

Begoña Sanzberrok hitza hartu du errateko proposatu duen aldaketak ez duela Ordenantza betetzen eta hasiera kaskarra izanen dela lehendabiziko Plenotik Ordenantza betetzen ez bada.

Alkate andreak, erran du dena kontuan hartu duela.

Alkatearen proposamena bozketan paratu da eta izan du 8 boto alde (Bildu, Baztango Ezkerra eta Nabai) eta 4 boto kontra (UPN).

Ondorioz, erabaki du:

1.- Baztango udaleko langile-zerrenda aldatzea, idazkariari lanpostuari dagokionez.

2.- Lanpostu horrek, euskaraz jakitea baldintza berariazkoa izanen du. Hizkuntz eskakizuna, EGA edo baliokidea izanen da.

3.- Espedientea ikusgai paratzea hamabortz egun baliodunean, Nafarroako Aldizkari Ofizialean eta herriko Etxeko iragarki oholean, interesdunetz aztertu eta bidezkoztat jotzen dituzten erreklamazioak aurkez ditzaten. Erreklamaziorik egiten ez

considera de urgencia la contratación un/a secretario/a.

Dice que la ley del Vasconce es de rango superior a la Ordenanza del valle.

Las pruebas del exámen podrán realizarse en cualquiera de los dos idiomas. Manifiesta que habrá un prueba en Euskara.

Que al departamento de Administración Local, solicitó si había alguna persona esukaldun para formar parte del Tribunal, siendo la respuesta negativa, que si se quería un miembro del Tribunal euskaldun deberían buscarlo en otro lugar. La alcaldesa manifiesta que los habitantes de la zona vascófona deberíamos tener los mismos derechos, pero que parece no ser así.

Para finalizar dice que se trata de un procedimiento de urgencia y que no se puede contratar a una persona que no sea capaz de hacer su trabajo en Euskara y castellano.

Begoña Sanzberro ha tomado la palabra y ha dicho: que la proposición incumple la Ordenanza del Baztan y que se tratará de un mal comienzo si desde el primer Pleno se incumple con la Ordenanza.

La alcaldesa, ha dicho que toma cuenta de todo ello.

Se somete a votación la propuesta de la alcaldía., y por 8 votos a favor (Bildu, Baztango Ezkerra y Nabai) y 4 en contra (UPN)

Se acuerda:

1.- Modificar la plantilla orgánica del ayuntamiento de Baztan en lo que se refiere al puesto de secretario/a.

2.- Para dicho puesto de trabajo será preceptivo el conocimiento del Euskara, determinándose el perfil lingüístico el de EGA o equivalente.

3.- Someter el expediente a información pública durante el plazo de 15 días hábiles, en el Boletín Oficial de Navarra y en el tablón de anuncios del ayuntamiento, a fin de que los interesados puedan examinarlo y formular las alegaciones que estimen



Guztiz Plizep

bada, behin betiko onetsia izanen da.
Begofia Sanzberro Irurririak eskatu du, bere iritsiak aktak ager dadila.

pertinentes.

Begofia Sanzberro Iturriria ha solicitado que sus intervenciones se transcriban al acta.

Gen. L. 2011-2-20-09

Pedro Iriarte Celayetak, NABAiko zinegotziak, hitza hartu du eta erran du, ados dago Ordenantza bete behar dela eta honek markatzen duen prozedura bete behar dela. Ados dago ere, idazkari euskalduna izatearekin. Espero du, ondorio onak izan ditzala eta eman duen iritzia aktan ager dadila eskatu du.

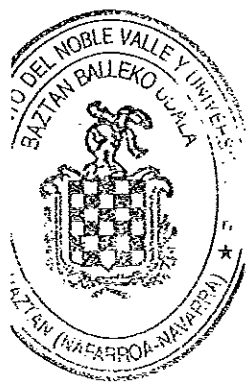
Aztertu duten gaiari buruz, idatzi bat aurkeztu du eta bere iritzia aktan agertzea eskatu du.

Idatzi bat aurkeztu du, laburbilduz, hala dio:

Pello Iriarte Celayeta, de NABAI ha tomado la palabra y ha dicho: Que está de acuerdo en que se debe cumplir con lo establecido en la Ordenanza, así como con el procedimiento establecido. También está de acuerdo con que la secretaria/o sea euskaldun y espera que tenga consecuencias buenas.

Sobre el tema debatido entrega un escrito y manifiesta que su opinión se refleje en el acta.

Dicho escrito dice:

- 
1. Baztango Nafarroa Bai 2011 bat dator Baztango Udalaren jarduera euskalduntzearekin. Horren lekuko, aurreko legealdian berak bultzatutako eta onartutako Euskararen Ordenantza. Hala ere, plantila organikoaren lanpostuen euskara eskakizunen aldaketa Ordenantzak berak ezarritako prozeduraz burutu behar dela kontsideratzen du (32. artikuluan jasota), hau da, 2012rako udal plantila organiko berria egiterakoan.

2. Udal Gobernuak momentu honetan idazkari plazaren euskara eskakizuna aldatzea erabaki du; koherentziaz jokatzeko eskatzen dio Baztango Nafarroa Bai 2011k. Gobernuaren erabakiaren asmoa omen da Euskararen Ordenantza aplikatzea: hala bada, udal plantila organikoaren lanpostu guztien euskara eskakizunen ezarpena urte amaieratik orainera aurreratzea exijitzen dio Udal Gobernuari

1. Nafarroa Bai 2011 de Baztan está de acuerdo con euskaldunizar la actividad municipal. Prueba de ello, la Ordenanza del Euskera que impulsó y aprobó en la anterior legislatura. Con todo, considera que el cambio de los requerimientos de euskera de los puestos de trabajo de la plantilla orgánica debe realizarse mediante el procedimiento indicado por la propia Ordenanza (recogido en el artículo 32), es decir, al confeccionar la nueva plantilla orgánica municipal para 2012.

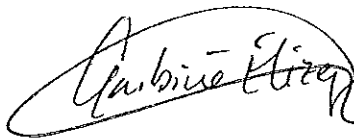
2. El Gobierno Municipal ha decidido cambiar ahora el requerimiento de euskera de la plaza de secretario/a; Nafarroa Bai 2011 de Baztan le pide que actúe con coherencia. Parece ser que la intención del Gobierno es aplicar la Ordenanza del Euskera: si es así, Nafarroa Bai 2011 de Baztan le exige al Gobierno Municipal que adelante de fin de año a este momento la aplicación de los perfiles de

Baztango Nafarroa Bai 2011. Hala egiten ez bada, salbuespeneko eskakizun aldaketa honek norbaiten mesede/kalte egiten denaren zalantza sortarazten du.

3. Hau guztia dela eta, Baztango Nafarroa Bai 2011k bere baiezko botoa ematen dio plantila organikoa aldatzeari, idazkari lanpostuaren euskara mailari dagokionez, Euskararen Ordenantzaren 32. artikuluari jarraiki plantila organiko osoaren euskara eskakizunak aztertzeari lehenbailehen ekitea behar-beharrezkoa dela aldarrikatuz betiere.

Horrenbestez, alkateak bilkura amaitutzat eman du, ilunabarreko 8:25etan. Eztabaidatu eta erabakitakoa jasota gera dadin, akta hau egin dut alkatearen oniritziarekin.

ALKATEA
LA ALCALDESA



euskera a todos los puestos de trabajo de la plantilla orgánica. De no hacerse así, este cambio de perfil lingüístico de carácter excepcional genera la duda de haber sido realizado en beneficio/detrimento de alguna persona.

3. Por todo esto, Nafarroa Bai 2011 de Baztan da un voto positivo a la modificación de la plantilla orgánica, en lo que concierne al nivel de euskera de la plaza de Secretaría, reivindicando de todos modos que es imprescindible que se inicie cuanto antes el análisis de los requerimientos de euskera de toda la plantilla orgánica de acuerdo con el artículo 32 de la Ordenanza del Euskera.

Seguidamente, por la Sra. Alcaldesa-presidenta, se levanta la sesión siendo las 8:25 de la tarde de todo lo cual, como Secretaria doy fe.

BEHIN-BEHINEKO IDAZKARIA
LA SECRETARIA ACCIDENTAL

